

Ludwig van
BEEETHOVEN

Agnus Dei

nach dem Adagio der Klaviersonate Nr. 5 bearbeitet von
based on the Adagio of the Piano Sonata No. 5 arranged by
Gottlob Benedict Bierey

Soli / Coro (SATB)
2 Flauti, 2 Oboi, 2 Clarinetti, 2 Fagotti, 2 Corni
2 Violini, Viola, Violoncello, Contrabbasso

herausgegeben von / edited by
Sabine Bock

Beethoven vocal

Klavierauszug / Vocal score



Carus 28.011/03

Vorwort

Ein *Agnus Dei* auf einen Klaviersonatensatz Ludwig van Beethovens – das mag in Anbetracht unseres heutigen Werkbegriffs beinahe anrühlich erscheinen. Im 19. Jahrhundert waren Textierungen ursprünglicher Instrumentalwerke jedoch ein verbreitetes Phänomen. Schon zu Lebzeiten des Komponisten hatte es derartige Arrangements seiner Werke gegeben, die er zum Teil gekannt haben dürfte. Mit Beethovens Tod und Begräbnisfeier setzte dann eine regelrechte Bearbeitungswelle ein, die in Hinblick auf die Anzahl der Veröffentlichungen in den 1830er Jahren ihren Höhepunkt erreichte. Aus dieser Phase stammt auch das vorliegende Werk Biereys.

Gottlob Benedict Bierey wurde am 25. Juli 1772 in Dresden geboren, wo er bereits mit 13 Jahren Schüler des Kreuzkantors Christian Ehregott Weinlig war. Erste Anstellungen fand er als Musikdirektor diverser Wanderbühnen, bis er 1808 als Kapellmeister an das Stadttheater von Breslau kam. 1824 übernahm er dessen Gesamtdirektion und wurde zugleich Pächter des Theaters. Bierey genoss als Musiker und gewissenhafter Direktor einen hervorragenden Ruf, hatte in Breslau jedoch auch unter Anfeindungen und Intrigen zu leiden, die ihm auf Dauer gesundheitlich zusetzten und ihn 1828 zum Rückzug ins Privatleben bewegten. Ab 1829 hielt er sich in Leipzig, Weimar, Wiesbaden und Mainz auf und kehrte 1834 nach Breslau zurück, wo er am 5. Mai 1840 starb.

Als Komponist war Bierey hauptsächlich für das Theater tätig. Insgesamt schuf er ca. 30 Opern, Operetten und Singspiele, die sich seinerzeit einiger Beliebtheit erfreuten. Darüber hinaus schrieb er Chöre und Gesänge zu Bühnenstücken, Schauspielmusiken, Ouvertüren, Märsche und Tänze, Klavierstücke, Lieder, Gesänge, Kantaten und eine Messe. Auch tritt Bierey als Bearbeiter, z. B. mit Klavierauszügen, und als Autor einer Generalbasslehre sowie diverser Aufsätze und Berichte in Erscheinung. 1831 veröffentlichte Breitkopf & Härtel in Leipzig vier Beethoven-Bearbeitungen Biereys, darunter ein *Kyrie* auf den 1. Satz der Klaviersonate in cis-Moll op. 27 Nr. 2 („Mondscheinsonate“) sowie das *Agnus Dei* nach dem 2. Satz der Klaviersonate in c-Moll op. 10 Nr. 1.

Bierey erweist sich als geschickter, praxiserfahrener Arrangeur, der den Klaviersonatensatz auf Singstimmen und Orchesterinstrumente verteilt, ohne das Beethoven'sche Original in seiner Substanz zu verändern. Dem Vokalsatz unterlegt er als Text das *Agnus Dei* des lateinischen Ordinariums.

Ostfildern, im Januar 2025

Sabine Bock

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 28.011),
Klavierauszug (Carus 28.011/03),
Chorpartitur (Carus 28.011/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 28.011/19).

↓ Digitale Ausgaben sind erhältlich:
www.carus-verlag.com/2801100

Foreword

An *Agnus Dei* set to the movement of a piano sonata by Ludwig van Beethoven may seem almost disreputable in view of our modern concept of a work of art. In the 19th century, however, it was common to add texts to originally instrumental works. Such arrangements of his compositions were already made during the composer's lifetime, and he may have known some of them. After Beethoven's death and funeral ceremony, a veritable wave of published arrangements began, reaching its culmination in the 1830s. The present work by Bierey also originates from this era.

Gottlob Benedict Bierey was born on 25 July 1772 in Dresden and was already a pupil of the Kreuzkantor Christian Ehregott Weinlig at the age of 13. He found employment as music director of various travelling theaters until 1808, when he was appointed Kapellmeister at the city theater of Wrocław. In 1824, he took on the overall direction of the theater and at the same time became leaseholder of the theater. Bierey enjoyed an excellent reputation as a musician and conscientious director, but also suffered from hostilities and intrigues in Wrocław which permanently afflicted his health and moved him to retire to private life in 1828. From 1829 he stayed in Leipzig, Weimar, Wiesbaden and Mainz, returning to Wrocław in 1834, where he died on 5 May 1840.

As a composer, Bierey was mainly active for the theater. Altogether he created about 30 operas, operettas and Singspiels which enjoyed some popularity at the time. In addition, he wrote choruses and songs for stage plays, dramatic music, overtures, marches and dances, piano pieces, songs, chants, cantatas and a mass. Bierey also appeared as an arranger, e.g., with piano reductions, and as the author of a treatise on basso continuo, as well as various essays and reports. In 1831, Breitkopf & Härtel in Leipzig published four Beethoven adaptations by Bierey, including a *Kyrie* after the first movement of the Piano Sonata in C-sharp minor op. 27 no. 2 ("Moonlight Sonata") and the *Agnus Dei* after the second movement of the Piano Sonata in C minor op. 10 no. 1.

Bierey is demonstrably a skilful, experienced arranger, distributing the musical material of the piano sonata among the voices and orchestral instruments without changing the substance of Beethoven's original. He underlaid the *Agnus Dei* of the Latin Ordinary as the text for the vocal setting.

Ostfildern, January 2025

Sabine Bock

Translation: Gudrun and David Kosviner

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 28.011),
vocal score (Carus 28.011/03),
choral score (Carus 28.011/05),
complete orchestral material (Carus 28.011/19).

↓ Digital editions for this work are listed at
www.carus-verlag.com/2801100

Agnus Dei

nach dem Adagio der Klaviersonate Nr. 5
based on the Adagio of the Piano Sonata No. 5

Ludwig van Beethoven (1770–1827)
op. 10 Nr. 1, 2. Satz
arr. Gottlob Benedict Bierey (1772–1840)
Klavierauszug: Sonatensatz, nach Biereys Partitur
eingrichtet von Sabine Bock (*1971) 2018

Adagio ♩ = 63

Soprano

A - gnus De - i, A - gnus De - i, qui tol - lis, qui tol - lis pec - ca - ta

Alto

A - gnus De - i, A - gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta

Tenore

A - gnus De - i, A - gnus De - i, qui tol - lis

Basso

A - gnus De - i, A - gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta

Pianoforte

p *cresc.* *fp*

8

Tutti *p*

di. A - gnus De - i, A - gnus De - i, qui

di. A - gnus De - i, A - gnus De - i, qui

mun - di. A - gnus De - i, A - gnus De - i, qui

mun - di. A - gnus De - i, A - gnus De - i, qui

5

p

Aufführungsdauer / Duration: ca. 7 min.

© 2025 by Carus-Verlag, Stuttgart – Carus 28.011/03

Any unauthorized reproduction is prohibited by law / All rights reserved / Printed in Germany

www.carus-verlag.com / info@carus-verlag.com / Carus-Verlag, Sielminger Str. 51, 70771 Lf.-Echterdingen, Germany

edited by
Sabine Bock

tol - lis, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di: mi - se -

tol - lis, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di: mi - se -

tol - lis, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di: mi - se -

tol - lis, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di: mi - se -

f *p*

p *p* *f* *p* *f* *f*

re - re, mi - se - re - re, mi - se - re - re no - bis.

re - re, mi - se - re - re, mi - se - re - re no - bis.

re - re, mi - se - re - re, mi - se - re - re no - bis.

re - re, mi - se - re - re, mi - se - re - re no - bis.

re - re, mi - se - re - re, mi - se - re - re no - bis.

p *ff* *fp*

p *p* *p* *p*

Do - na, do - na no - bis pa - cem, do - na Do - na

Solo *pp* Tutti *p*

Do - na, do - na no - bis pa - cem, do - na Do - na

pp *p*

no - - bis pa - - cem, do - na no - bis, *cresc.*
 no - - bis pa - - cem, do - na no - bis, *cresc.*
 no - - bis pa - - cem, do - na no - bis, *cresc.*
 no - - bis pa - - cem, do - na no - bis, *cresc.*

6 *cresc.*

33 *f* do - na no - bis *p* pa - - cem
f do - na no - bis *p* pa - - cem,
f do - na no - bis *p* pa - - cem,
f do - na no - bis *p* pa - - cem,

f *sf* *p* *pp* 3 3 3 3

37 *cresc.* do - na no - bis, *f* do - - na
cresc. do - na no - bis, *f* do - - na
cresc. do - na no - bis, *f* do - - na
cresc. do - na no - bis, *f* do - - na

cresc. *rinf* *sf sf sf*

7

67

Solo ∞

no - bis, mi-se - re - re no - bis. Do - na

no - bis, mi-se - re - re no - bis.

no - bis, mi-se - re - re no - bis.

no - bis, mi-se - re - re no - bis.

fp *fp* *sfp* *pp*

72

Tutti *p*

no - bis, do - na pa - cem, do - na

do - na

do - na

p

76

cresc.

no - bis pa - - cem, do - na no - bis,

cresc.

no - bis pa - - cem, do - na no - bis,

cresc.

no - bis pa - - cem, do - na no - bis,

cresc.

no - bis pa - - cem, do - na no - bis,

cresc.

80

do - na no - bis pa - - - cem,

do - na no - bis pa - - - cem,

do - na no - bis pa - - - cem,

do - na no - bis pa - - - cem,

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

f *sf* *p* *pp*

3 3 3 3

84

cresc. do - na no - bis, do - na

cresc. do - na no - bis, do - na

cresc. do - na no - bis, do - na

cresc. do - na no - bis, do - na

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

rinf *sf* *sf* *sf*

87

no - bis pa - - - cem.

no - bis pa - - - cem.

no - bis pa - - - cem.

no - bis pa - - - cem.

p *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

p *rinf* *f* *rinf* *sf*

tr tr

3 3 3 3

91

p A - gnus De - i, A - gnus De - i, qui tol - lis pec -

p A - gnus De - i, A - gnus De - i, qui tol - lis pec -

p A - gnus De - i, A - gnus De - i, qui tol - lis pec -

p A - gnus De - i, A - gnus De - i, qui tol - lis pec -

97

mun - mi - se - re - re no -

- ca mun - di: mi - se - re - re no -

- ta mun - di: mi - se - re - re no -

ca - ta mun - di: mi - se - re - re no -

102

pp

bis, do - - na no - - bis

pp

bis, do - - na no - - bis

pp

bis, do - - na no - - bis

pp

bis, do - - na no - - bis

pp

107

decresc.

cem, do - na no - bis pa - - cem.

decresc.

- - n, do - na no - bis pa - - cem.

decresc.

pa - cem, do - na no - bis pa - - cem.

decresc.

pa - - cem, do - na no - bis pa - - cem.

de - - crescen - - do *pp*

